# Terminologie e traduzione specialistica

## Prof. Maria Teresa Zanola; Prof. Anna Serpente

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivi del corso: Il Corso si propone di fornire le conoscenze necessarie per affrontare in maniera approfondita lo studio delle terminologie specialistiche in ambito euroamericano, per prepararsi alle professioni dei servizi linguistici più moderni (traduttore, revisore, terminologo, *project manager*, *data manager*), alla gestione di testi specialistici multilingui e di dati terminologici, anche attraverso gli strumenti informatici (*CAT tools*). Partecipazione a un progetto COIL (*Collaborative Online International Learning*) extracurricolare (scambio virtuale con studenti della Nottingham Trent University).

Risultati di apprendimento attesi: Il corso consentirà l’acquisizione delle competenze necessarie allo svolgimento di attività terminologiche, dando avvio al trattamento della terminologia in ambito istituzionale e aziendale, nei principali settori richiesti dal mondo del lavoro (comunicazione e nuovi media, marketing e economia, sostenibilità ambientale, arti e mestieri, moda e design). Sarà affrontato il trattamento automatico dei testi per preparare documenti testuali idonei alla ricerca terminologica.

Il Corso approfondirà il valore culturale e comunicativo della terminologia, alla luce degli esiti di progetti internazionali sviluppati nell’Ateneo (OTPL, REALITER). Scopo dell’insegnamento sarà altresì quello di illustrare le linee guida per il plurilinguismo e la promozione della lingua nazionale, elaborate nell'ambito della comunicazione istituzionale e professionale in ambito tecnico e scientifico, umanistico e sociale, all’interno degli scenari delle principali politiche linguistiche euroamericane.

Grazie al progetto COIL, sarà sviluppato lo scambio interculturale su tematiche terminologiche con studenti esperti di economia e marketing, per valutare l’impatto dell’uso corretto/scorretto della terminologia nelle dinamiche internazionali.

In particolare, lo studente avrà sviluppato le seguenti competenze:

i) *Capacità di applicare le conoscenze acquisite*

L’apprendimento cooperativo permetterà allo studente di raggiungere un coinvolgimento sostenuto e di costruire la capacità di gestire i risultati dell'apprendimento. L’apprendimento basato sul progetto e sui problemi gli permetteranno di: 1. padroneggiare la comprensione scritta e orale di testi specializzati sull’argomento; 2. sviluppare un’adeguata capacità di rielaborazione applicata ai progetti terminologici, sia a posteriori (analisi di progetti e prodotti finiti), sia nella fase di elaborazione; 3. Saper preparare corpus testuali ai fini della ricerca automatica della terminologia.

ii) *Analisi critica e capacità comunicativa*

Attraverso l’analisi di testi specialistici di diverse scuole internazionali, lo studente sarà in grado di padroneggiare gli elementi costitutivi della disciplina, di rielaborarne le principali categorie, in modo da poter interpretare le informazioni e valutarle con spirito critico.

Le capacità cognitive e di apprendimento saranno formate attraverso attività libere e/o guidate con progetti, presentazioni scritte e orali, discussioni e relazioni orali/scritte.

Al termine del Corso, lo studente sarà in grado di strutturare la ricerca e l’estrazione terminologica, elaborare progetti terminologici, sapendosi orientare fra fonti primarie e secondarie, fra tipi di testo diversi, all’interno di domini specialistici diversi, nelle lingue straniere scelte nella sua formazione e sapendo selezionare le informazioni terminologiche in base al tipo di testo/discorso e di situazione comunicativa.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I modulo : Terminologie (Prof. Maria Teresa Zanola)

Fondamenti scientifici e approcci metodologici della terminologia nelle principali tradizioni di studio, e in particolare:

– la definizione delle nozioni di riferimento: termine, relazione concetto-termine, modalità della formazione neologica, sistema concettuale e dominio, tipologia delle definizioni, modalità di diffusione della conoscenza, database terminologici, normalizzazione, localizzazione;

– l’elaborazione di prodotti terminologici: la costruzione di un glossario e la tipologia in funzione del destinatario e dello scopo del progetto; la metodologia dell’estrazione terminologica, della schedatura terminologica sincronica e diacronica e l’analisi dei principali modelli;

– terminologia e neologia come strumento di dinamismo ed evoluzione di una lingua;

– processi costitutivi e istituzioni che operano nel campo della terminologia;

– il dialogo culturale della terminologia in prospettiva nazionale e internazionale.

Partecipazione al progetto COIL extracurricolare in collaborazione con la Nottingham Trent University: l’impatto economico dell’uso corretto/scorretto della terminologia.

II modulo: Traduzione specialistica (Prof. Anna Serpente)

Attività terminologiche e traduzione specialistica:

– la traduzione specialistica: tipologie di documenti e testi specialistici orali e scritti; workshop sulla traduzione mediale e audiovisiva, sulla localizzazione per i videogiochi.

* l’attività terminologica per la traduzione specialistica: costituzione e analisi di corpora, attività di estrazione della terminologia, gestione dei dati terminologici e nozioni di strumenti informatici a supporto (*CAT tools, web translation* ed estrazione di testo audiovisivo);
* la selezione e l’organizzazione dei dati terminologici per obiettivi di studio: criteri per la selezione delle fonti e dei termini (*tool* di estrazione terminologica e analisi dei dati);
* i criteri di qualità e di fruizione del prodotto terminologico; accessibilità ed esportabilità per le fonti digitali.

Elaborazione di un progetto di terminologia e traduzione specialistica nei principali settori richiesti dal mondo del lavoro e della cultura.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

1.I modulo

J. Sager, *A Practical Course in Terminology Processing,* Benjamins, Amsterdam, 1990.

M.T. Zanola, *Che cos’è la terminologia?*, Carocci, Roma 2018. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/maria-teresa-zanola/che-cose-la-terminologia-9788843093595-550729.html)

EAD., *Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi,* “MediAzioni”,2014,*http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF\_folder/document-pdf/2014/dossierTradSpec/10\_zanola.pdf*.

**Un** testo a scelta fra i seguenti:

– M.T. Cabré, *La terminología. Teoría,* metodología, aplicaciones, Editorial Antárida/Empúries, Barcelona, 1993 (trad. fr.: *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les Presses de l’Université d’Ottawa-A. Colin, Ottawa-Paris, 1998); Ead., *Theories* of *terminology* – *Their description*, *prescription and* *explanation*, “Terminology”, 9/2, 2003, pp. 163-199.

– R. Dubuc, *Manuel pratique de terminologie,* Linguatech, Québec, 1992 (trad. ingl.: *Terminology: A Practical Approach*, Linguatech, Brossard-Québec 1997);

– R. Temmerman, *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach,* Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2000;

– E. Wüster, *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie,* Romanistischer Verlag, Bonn, 1991 [1975];

* M.T. Zanola, *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique,* L’Harmattan, Paris, 2014. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/zanola-maria-teresa/arts-et-metiers-9782343033983-249021.html)
* M.T. Zanola-M.C. Conceiçao-P. Guasco (ed.), *Terminologie e politiche linguistiche,* EDUCatt, Milano, 2016.

2. II modulo (testi di riferimento e di consultazione per la realizzazione del progetto traduttivo specialistico)

M.T. Zanola (ed.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici,* Vita e Pensiero, Milano, 2012. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/costruire-un-glossario-la-terminologia-dei-sistemi-fotovoltaici-9788834322970-142219.html)

M.T. Zanola-M.F. Bonadonna (ed.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici,* EDUCatt, Milano, 2011.

M.T. Zanola-A. Serpente-P. Collesi (ed.), *Terminologie e ontologie. Definizioni e comunicazione fra norma e uso,* EDUCatt, Milano, 2013.

Siti: *http://www.assiterm91.it*; *http://www.realiter.net;* [*http://centridiricerca.unicatt.it/otpl*](http://centridiricerca.unicatt.it/otpl).

Ulteriori materiali di studio e di approfondimento saranno resi disponibili nell’aula dedicata al Corspo nella piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni e seminari in lingua italiana e inglese, conferenze video nelle principali lingue euroamericane; attività pratiche, progetti e attività applicative in laboratorio informatico; *COIL project*. Le lezioni alterneranno formazione teorica e pratica, con attività esercitative per la presentazione dei *CAT tools* e la realizzazione del progetto di traduzione specialistica finale.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

I due moduli valutano la preparazione attraverso un esame orale, che consentirà la presentazione di relazioni su testi studiati e la discussione sulle tematiche affrontate, e la realizzazione di progetti traduttivi specialistici e di lavori pratici.

L’esame relativo al I modulo consiste nella discussione delle tematiche affrontate nel corso (si veda la bibliografia di riferimento, punto 1), dei fondamenti della disciplina, della metodologia del lavoro terminologico, delle forme organizzative e dell’analisi della qualità del prodotto finale (60% del valore nella valutazione finale). Un bonus da uno a due punti sarà maturato in ragione della partecipazione al progetto COIL.

L’esame relativo al II modulo è dedicato alla presentazione del progetto terminologico e traduttivo specialistico del/la candidato/a, che può svilupparsi secondo le attività concordate durante il modulo (si veda la bibliografia di riferimento, punto 2; 40% del valore nella valutazione finale).

Le percentuali si riferiscono alla valutazione della presentazione dei contenuti e dei fattori coinvolti nell’esame orale: pertinenza delle risposte alle domande poste; approfondimento dei testi studiati e ampliamento della riflessione; capacità di riferirsi alle fonti studiate e ai documenti oggetto della discussione; qualità e appropriatezza del metalinguaggio; conoscenze culturali dei contesti analizzati; qualità del progetto finale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

L’insegnamento necessita di conoscenze di linguistica generale; è richiesta preparazione in morfologia, per facilitare il lavoro di formazione alla terminologia dei domini specialistici che saranno analizzati.

*Orario e luogo di ricevimento*

La Prof. Maria Teresa Zanola riceve gli studenti il mercoledì dalle ore 11,30 alle ore 13,00 presso lo studio di Via Morozzo della Rocca 2/a, V piano o su piattaforma Teams (previo appuntamento).

La Prof. Anna Serpente riceve gli studenti il martedì dalle ore 14.00 alle ore 16.00 su piattaforma Teams (previo appuntamento).

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)